

No. 54860*

**Argentina
and
Ukraine**

Agreement between the Argentine Republic and Ukraine on mutual administrative assistance for the prevention investigation and suppression of customs legislation offenses. Buenos Aires, 24 April 2012

Entry into force: *16 April 2016 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Ukraine**

Accord entre la République argentine et l'Ukraine relatif à l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières. Buenos Aires, 24 avril 2012

Entrée en vigueur : *16 avril 2016 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
UKRAINE
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
FOR THE PREVENTION INVESTIGATION AND SUPPRESSION OF
CUSTOMS LEGISLATION OFFENCES**

The Argentine Republic and Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that offences against Customs legislation of the Parties are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of the Parties, as well as to public security and health;

Considering that illicit trafficking in drugs and psychotropic substances and their precursors constitutes a danger to public health and to society;

Considering that it is essential to ensure an accurate valuation of goods in order to guarantee the appropriate application of import and export duties on goods and to allow the proper enforcement of Customs legislation of the Parties on control, restriction and prohibition matters;

Convinced that the fight against Customs legislation offences will be more rendered effective through close cooperation between their Customs Administrations of the Parties;

Taking into account the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December , 1988, and its Annexes;

Also taking into account the Recommendation of the Customs Cooperation Council (now World Customs Organization) on Mutual Administrative Assistance, of 5 December 1953, established in the Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade, adopted unanimously by its members during the Annual Sessions of the Council held in June 2005 in Brussels;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs Administrations" means, for the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue - General Customs Office; for Ukraine, the State Customs Service of Ukraine.
2. "Customs legislation" means the legal provisions which regulate importation, exportation and transit of goods, hand baggage and luggage of passengers, postal consignments and remittances of currency and other valuables, collection of duties and any other payments or the establishment of preferences, prohibitions and restrictions, as well as the control of transportation of goods across customs borders.
3. "Requesting Administration" means the Customs Administration which requests assistance.
4. "Requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.
5. "Customs offences" means any violation of, or attempt to violate, Customs legislation.
6. "Person" means any natural or artificial person.
7. "Territory" means the Customs territory of each Party, as established in its domestic legislation.

Article 2
Scope of the agreement

1. The Customs Administrations of the Parties agree to provide mutual and direct assistance to each other under the terms established in this Agreement with a view to detecting, preventing, investigating and suppressing Customs offences in each Party.
2. The assistance provided for in paragraph 1 of this article does not include the collection of Customs duties, fines or any other amount for the collection of which the other Party is responsible.
3. Upon request by a Customs Administration, the Customs Administration of the requested Party shall notify the interested persons residing in its territory of

any communication, resolution, order or any other document from the Requesting Party related to the enforcement of its Customs legislation.

4. The assistance provided for in this Agreement shall be in accordance with the legal rules and regulations in force in the requested Party and within the limits of competence and available resources of its Customs Administration.

Article 3 **Scope of the assistance**

1. The Customs Administrations of the Parties shall, at their own initiative and without delay, provide to each other all information available as regards:

- a) Activities carried out or to be carried out that are or appear to be illegal in accordance with the Customs legislation of the other Party;
- b) New means or methods of committing offences;
- c) Persons in respect of whom it is suspected that they commit or may commit Customs legislation offences of each Party;
- d) Ships, aircraft or any other means of transport suspected of being used to commit offences;
- e) New methods to fight Customs legislation offences which have proved to be effective;
- f) Updated lists of goods suspected of being the object of illicit trafficking between the territories of the Parties.

2. Upon written request and as soon as possible, the Customs Administrations shall send:

- a) Abstracts of Customs documents related to activities which are or might be the object of Customs offences, which may be sent in duly certified or authenticated copies;
- b) Any information which may serve for the purpose of disclosing offences and/or violations of the Customs legislation of State of the requesting Administration.

Article 4 **Form and content of the request for assistance**

1. Requests in accordance with this Agreement shall be in writing. They shall be accompanied by the documents necessary for their processing. When required in urgent cases, verbal requests shall be accepted but they shall be immediately confirmed in writing.

2. Should the requested information not be available in the requested Customs Administration, such Customs Administration shall take all possible steps consistent with its domestic law in order to comply with the request of the

requesting Customs Administration.

3. Requests shall include the following information:

- name and position of the requesting authority,
- nature of the proceeding being conducted,
- purpose of and reasons for the request,
- name and address of the persons involved,
- summary report on the matter, and relevant legal background,
- other relevant information available.

4. The requests shall be submitted in the official language of the requested administration, in English or in any other language which the requested administration may accept.

5. Should a request fail to comply with the formal requirements, its correction or completion may be requested; nevertheless preventive measures may be ordered in the meantime.

Article 5

Surveillance of persons, goods and means of transport

Upon request of the Customs Administration of either Party, the Requested Customs Administration shall, in accordance with its administrative practice, exercise particular surveillance over:

- a) Transfer and, especially, entry into and departure from its territory of persons who are suspected of being or known to be involved in Customs legislation violations of the State of the requesting Administration.
- b) Transportation of goods which have been identified by the requesting Administration as illicit traffic from or into the territory of its State.
- c) Places where goods are stored and which the requesting Administration has reasons to believe are intended to be illegally imported into its territory.
- d) Vehicles, ships, aircraft or any other means of transport which the requesting Administration has reasons to suspect may be used to violate the Customs legislation of its territory.
- e) Activities suspected of being related to illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances or precursors.

The conclusions of such surveillance shall be transmitted to the requesting Administration.

Article 6
Controlled delivery

The Customs Administrations may, by mutual agreement in accordance with their domestic legislation, permit, under their control, the movement of unlawful or suspect goods out of, through, or into their respective national territories with a view to combating Customs offences. If granting such permission is not within the competence of the Customs Administration, that administration shall endeavour to initiate co-operation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

Article 7
Investigation

1. In order to facilitate the investigation and suppression of Customs offences in their territories, the Customs Administrations of each Party shall, upon request by the requesting Customs Administration, in accordance with their respective domestic legislation, and within the limits of their competence and resources available, carry out investigations and controls, question suspects and hear witnesses. Their findings shall then be transmitted to the requesting Administration.

2. The requested Administration may, in accordance with the proceedings provided for in its domestic legislation, authorize officers of the requesting Administration to be present during the course of investigations and controls.

3. These requests shall be analysed in accordance with the legislation in force in the requested Party and processed under the control of its Customs Administration officers.

Article 8
Use of information and documentation

1. Information obtained in accordance with this Agreement shall not be used for purposes other than those provided for herein, except where the Customs Administration that has provided such information has given its written consent thereto.

2. In its claims, reports and declarations or in court proceedings, the Customs Administrations of both Parties shall consider as evidence the information and documentation obtained in accordance with this Agreement.

3. The probative value of such information and documentation, as well as its use in court, shall be determined in accordance with the domestic legislation of

the State of the requesting Administration.

Article 9
Experts and witnesses

1. Upon request of the judicial or administrative authority of a Party investigating Customs offences, the Customs Administration of the other Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before the requesting court or authority.
2. The request to appear shall clearly specify the subject matter and in what capacity the official shall be questioned.
3. Officials shall testify on the findings obtained from their investigations carried out within the framework of their duties to the extent authorized by their administration.

Article 10
Exchange of assistance

1. The Customs Administrations of both Parties shall adopt any necessary provisions in order for the officials of their respective services in charge of prevention, investigation or suppression of Customs offences to be in personal and direct contact to exchange information.
2. The Customs Administrations of the Parties shall mutually exchange the lists of officials appointed for such purpose.

Article 11
Exemption from the obligation to provide assistance

1. The Customs Administrations of the Parties shall not be obliged to provide the assistance established in this Agreement if such assistance could be to the detriment of the sovereignty, public order or any other essential interests of the State, or where it would entail the violation of a State, commercial, professional secret or other secret provided for in its legislation.
2. Where the Customs Administration of the Party requesting assistance is unable to execute a similar request submitted by the Customs Administration of the other Party, it shall specify this in its request. In such a case, the requested Customs Administration shall, at its discretion, decide on the course of such request.
3. Any refusal of assistance shall be substantiated in writing.

Article 12
Costs

1. The Customs authorities of the Parties shall waive any claim to reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses relating to experts and witnesses referred to in Article 9 of this Agreement, as well as the costs of interpreters and translators that are not public servants.

2. Should extraordinary expenses be necessary in order to grant a request for assistance, the Parties shall consult each other in order to determine the conditions and ways in which costs shall be borne.

Article 13
Territorial application

This Agreement shall be applicable in the territories of both Parties.

Article 14
Implementation

1. The concrete modalities of implementation of this Agreement shall be mutually agreed between the Customs Administrations of both Parties.

2. The Customs authorities of both Parties shall, through consultations or negotiations, settle any disputes that may arise from the interpretation or application of this Agreement.

3. The parties shall, through negotiations, settle any dispute which may arise from the interpretation or application of this Agreement.

4. Any exchange of information between the Customs Administrations of the Parties, regardless of the means used, shall be subject to the same level of confidentiality and data protection in force in the State of the Customs Administration of the Party providing the information.

Article 15
Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other that the necessary requirements for entry into force of this Agreement have been complied with.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and


may be denounced by either Party by giving written notice, through diplomatic channels, at least six (6) months in advance after which it shall be no longer in effect.

Done at Buenos Aires, on *April 24th* of 2012, in two (2) originals, in the Spanish, Ukrainian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, interconnected strokes.

For Ukraine

A handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive name with a long horizontal stroke at the top.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE ASISTENCIA ADMINISTRATIVA MUTUA ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
UCRANIA
PARA LA PREVENCIÓN INVESTIGACIÓN Y REPRESIÓN
DE ILÍCITOS ADUANEROS

La República Argentina y Ucrania, a continuación llamados "las Partes";

Considerando que los ilícitos a la legislación aduanera de las Partes ocasionan perjuicios a los intereses económicos, fiscales, sociales, culturales y comerciales de las Partes, como así también a la seguridad y a la salud pública;

Considerando que el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus precursores constituyen un peligro para la salud pública y para la sociedad;

Considerando que es esencial asegurar la correcta valoración de las mercaderías con el fin de garantizar la adecuada aplicación de los tributos a la importación y a la exportación de mercaderías, y permitir la correcta aplicación de las leyes aduaneras de las Partes en materia de control, restricciones y prohibiciones;

Convencidos de que la lucha contra los ilícitos a la legislación aduanera, será más eficaz mediante la estrecha cooperación entre sus administraciones aduaneras;

Teniendo en cuenta la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988 y sus Anexos;

Teniendo en cuenta también las Recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera (hoy Organización Mundial de Aduanas) sobre Asistencia Mutua Administrativa del día 5 de diciembre de 1953, establecidas en el Marco Normativo para Asegurar y Facilitar el Comercio Global adoptado de manera unánime por sus miembros durante las Sesiones Anuales del Consejo reunido en Bruselas en junio de 2005;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los fines de este Acuerdo se entenderá por:

1. "Administraciones aduaneras" – para la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas; para Ucrania, el Servicio Estatal de Aduanas de Ucrania.
2. "Legislación Aduanera" – El conjunto de las disposiciones legales que reglamentan la importación, exportación y el tránsito de mercaderías, de equipajes de mano y valijas de pasajeros, envíos por correo, envíos de divisas y otros valores, la percepción de tributos y otros pagos o el establecimiento de preferencias, prohibiciones y restricciones, como así también el control sobre el tránsito de mercaderías a través de las fronteras aduaneras.
3. "Administración requirente"- La Administración Aduanera la cual solicita asistencia.
4. "Administración requerida" - La Administración Aduanera a la cual se solicita asistencia.
5. "Ilícitos Aduaneros" – Toda violación o tentativa de violación a la legislación aduanera.
6. "Persona" Toda persona física o jurídica.
7. "Territorio" – El territorio aduanero de cada Parte, tal como está determinado por la legislación nacional.

Artículo 2
Alcance del acuerdo

1. Las Administraciones aduaneras de las Partes acuerdan prestarse asistencia mutua en forma directa según los términos y condiciones establecidos en el presente Acuerdo, con vistas a detectar, prevenir, investigar y reprimir los ilícitos aduaneros que se produzcan en cada Parte.
2. La asistencia prevista en el párrafo 1 de este Artículo, no incluye la percepción de tributos aduaneros, multas o cualquier otro monto cuya recaudación esté a cargo de la otra Parte.
3. A pedido de una Administración aduanera, la Administración aduanera de la Parte requerida notificará a las personas interesadas que residan en su

territorio, toda comunicación, resolución, orden o cualquier otro documento de la Parte requirente relacionado con el cumplimiento de su legislación aduanera.

4. La asistencia prevista en el presente Acuerdo se brindará conforme con las normas legales y reglamentarias vigentes en la Parte requerida, y dentro de los límites de la competencia y recursos disponibles de su Administración aduanera.

Artículo 3 **Alcance de la asistencia**

1. Las Administraciones aduaneras de las Partes por su propia iniciativa y sin demora se proporcionarán mutuamente toda la información disponible con respecto a:

- a) Las actividades realizadas o a realizarse que fueran o parecieran ser ilícitos según la legislación aduanera del Estado de la otra Parte;
- b) Los nuevos medios o métodos de comisión de ilícitos;
- c) Las personas de las cuales se pudiera sospechar que cometen o pudieren cometer ilícitos contra la legislación aduanera de cada Parte;
- d) Los buques, aeronaves u otros medios de transporte sospechados de ser utilizados para cometer ilícitos;
- e) Las nuevas técnicas de lucha contra los ilícitos a la legislación aduanera, que hubieren dado prueba de su eficacia;
- f) Las listas actualizadas de bienes sospechados de ser objeto de tráfico ilícito entre los territorios de las Partes.

2. Ante una solicitud por escrito y con la premura que sea posible, las Administraciones aduaneras remitirán:

- a) Extractos de aquella documentación aduanera concerniente a actividades que sean o pudieren ser objeto de ilícitos, que podrá ser enviada en copia debidamente certificada o autenticada.
- b) Toda información que pudiere servir para descubrir ilícitos y/o violaciones a la legislación aduanera del Estado de la Administración requirente.

Artículo 4

Forma y contenido de la solicitud de asistencia

1. Las solicitudes en virtud del presente Acuerdo se realizarán por escrito. La solicitud deberá estar acompañada por la documentación necesaria para su tramitación. Cuando sea necesario debido a la urgencia de la situación, se aceptarán las solicitudes verbales pero deberán ser confirmadas por escrito en forma inmediata.

2. En caso de que la información solicitada no estuviera disponible en la Administración aduanera requerida, ésta adoptará todas las medidas posibles de conformidad con sus leyes internas, para cumplir con la solicitud de la Administración aduanera requirente.

3. Las solicitudes incluirán la siguiente información:

- Nombre y cargo de la autoridad requirente.
- Naturaleza del procedimiento en curso.
- Objeto y motivo del pedido.
- Nombres y domicilios de las personas implicadas.
- Informe sumario referente al asunto, y los antecedentes jurídicos pertinentes.
- Otra información pertinente disponible.

4. Las solicitudes se presentarán en el idioma oficial de la administración requerida, en inglés ó en cualquier idioma aceptable por dicha autoridad.

5. En caso de que una solicitud no cumpla con los requisitos formales, se podrá pedir que sea corregida o completada; sin embargo mientras tanto podrán ordenarse medidas preventivas.

Artículo 5

Vigilancia de personas, mercaderías y medios de transporte

A solicitud de la Administración aduanera de una de las Partes, la Administración aduanera requerida, ejercerá conforme a su práctica administrativa, un control especial sobre:

a) El traslado y particularmente el ingreso y salida de su territorio de personas sospechadas o conocidas de estar involucradas en la violación de la legislación aduanera del Estado de la Administración requirente.

b) El transporte de mercadería identificada por la Administración requirente como objeto de un tráfico ilícito desde o hacia el territorio de su Estado.

c) Los lugares donde se depositan mercaderías y sobre las cuales la Administración requirente tuviere razones para pensar que están destinadas a ser importadas ilegalmente a su territorio.

d) Los vehículos, embarcaciones, aeronaves o cualquier otro medio de transporte respecto de los cuales la Administración requirente, tuviere razones para sospechar que pueden ser utilizados para cometer violaciones de la legislación aduanera de su territorio.

e) Las actividades sospechadas de estar relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o precursores.

Los resultados de este control, se comunicarán a la Administración.

Artículo 6 Entregas controladas

Las administraciones aduaneras podrán, sobre la base de un Acuerdo mutuo conforme a su legislación interna, autorizar bajo su control el movimiento de mercaderías ilícitas o sospechadas de ser ilícitas desde, por o hacia sus territorios nacionales respectivos, con el objetivo de combatir ilícitos aduaneros. Si la administración aduanera no tiene competencia para otorgar esta autorización, hará su máximo esfuerzo por cooperar con las autoridades nacionales habilitadas con este fin o transferirá el caso a dicha autoridad.

Artículo 7 Investigación

1. Con el propósito de facilitar la investigación y represión de los ilícitos aduaneros en sus territorios, las Administraciones aduaneras de cada Parte procederán, a solicitud de la Administración aduanera requirente, de conformidad con su respectiva legislación nacional, dentro de los límites de su competencia y recursos disponibles, a realizar investigaciones y controles, interrogar a las personas sospechosas y tomar declaración a testigos. Sus resultados serán entonces comunicados a la Administración requirente.

2. La Administración requerida podrá autorizar de acuerdo al procedimiento previsto en su legislación nacional, la presencia de funcionarios de la Administración requirente, en el curso de las investigaciones y controles.

3. Dichas solicitudes serán analizadas de conformidad con la legislación vigente en la Parte requerida y serán tramitadas bajo el control de los funcionarios de su Administración aduanera.

Artículo 8 Uso de información y documentación

1. La información obtenida de conformidad con el presente Acuerdo, no podrá ser utilizada para otros fines que no sean previstos en el mismo, salvo que la

Administración aduanera que haya brindado dicha información, lo consintiere por escrito.

2. En sus denuncias, informes y declaraciones o durante los procedimientos ante los tribunales, las Administraciones aduaneras de ambas Partes, podrán considerar como prueba la información y documentación obtenida en virtud del presente Acuerdo.

3. La fuerza probatoria de dicha información y documentación, así como su utilización en los tribunales, se determinará de conformidad con la legislación nacional del Estado de la Administración requirente.

Artículo 9 **Peritos y testigos**

1. A solicitud de una autoridad judicial o administrativa de una de las Partes que se encuentre investigando ilícitos aduaneros, la Administración aduanera de la otra Parte podrá autorizar a sus funcionarios a comparecer en calidad de testigos o de expertos ante el Tribunal o la Autoridad requirente.

2. La solicitud de comparecencia deberá especificar claramente en qué asunto y en qué carácter va a ser interrogado el funcionario.

3. Los funcionarios declararán sobre los resultados de sus investigaciones realizadas en el marco de sus funciones dentro de los límites determinados por sus administraciones aduaneras.

Artículo 10 **Intercambio de asistencia**

1. Las Administraciones aduaneras de ambas Partes, adoptarán las disposiciones necesarias para que se establezca un contacto personal y directo entre los funcionarios de sus respectivos servicios encargados de la prevención, investigación y represión de los ilícitos aduaneros con el propósito de intercambiar información.

2. Las Administraciones aduaneras de las Partes se intercambiarán el listado de los funcionarios designados a tal efecto.

Artículo 11 **Exención de la obligación de brindar asistencia**

1. Las Administraciones aduaneras de las Partes no estarán obligadas a brindar la asistencia prevista por el presente Acuerdo en el caso de que la

misma pudiera vulnerar la soberanía, el orden público u otros intereses esenciales del Estado, o cuando pudiera implicar la violación de un secreto de Estado, comercial o profesional o de otra naturaleza previsto en su legislación.

2. Cuando la Administración aduanera de una Parte que solicita asistencia no estuviera en condiciones de satisfacer un pedido de igual naturaleza que le fuere presentado por la Administración aduanera de la otra Parte, deberá señalar este hecho en su petición. En tal caso, la tramitación de dicha solicitud, quedará a criterio de la Administración aduanera requerida.

3. Todo rechazo de asistencia, deberá ser fundamentado por escrito.

Artículo 12

Costos

1. Las autoridades aduaneras de las Partes, renunciarán a toda demanda por reembolso de gastos incurridos en la ejecución de este Acuerdo, salvo los relacionados con los peritos y testigos a que se hace referencia en el Artículo 9 de este Acuerdo, así como los gastos ocasionados por los intérpretes y traductores que no sean empleados del Gobierno.

2. Si para satisfacer una solicitud de asistencia fuera necesario incurrir en gastos extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar las condiciones y modalidades en que se sufragarán dichos gastos.

Artículo 13

Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará en el territorio de los Estados de ambas Partes.

Artículo 14

Implementación

1. Las modalidades concretas de implementación del presente Acuerdo, se establecerán de común acuerdo entre las Administraciones Aduaneras de ambas Partes.

2. Las autoridades aduaneras de ambas Partes resolverán a través de consultas o negociaciones las controversias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

3. Toda controversia que no pudiera ser resuelta a través de negociaciones, se resolverá mediante la vía diplomática.

4. Todo intercambio de información entre las Administraciones Aduaneras de las Partes, sin perjuicio del medio utilizado, estará sujeto al mismo nivel de confidencialidad y protección de datos en vigencia en el Estado de la Administración Aduanera de la Parte que suministró la información.

Artículo 15
Entrada en vigor y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de todos los requisitos necesarios para que el Acuerdo entre en vigor.

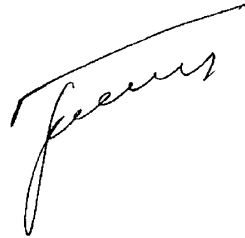
El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita por la vía diplomática con, por los menos seis (6) meses de antelación, a partir de los cuales perderá su vigencia.

Hecho en Buenos Aires, el día *24* de *abril* de 2012, en dos (2) originales, en idiomas español, ucranio e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por la República Argentina



Por Ucrania



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Аргентинською Республікою та Україною
про взаємну адміністративну допомогу з питань
запобігання, розслідування та припинення митних
правопорушень

Аргентинська Республіка та Україна, далі - Сторони,

вважаючи, що порушення митного законодавства Сторін завдають шкоди економічним, фіскальним, соціальним, культурним і торговельним інтересам Сторін, а також безпеці та здоров'ю людей;

вважаючи, що незаконний обіг наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів завдає шкоди здоров'ю людей і суспільству;

враховуючи важливість забезпечення правильності оцінки товарів з метою забезпечення правильного застосування митних податків на імпорт і експорт товарів, а також правильного виконання вимог митного законодавства Сторін щодо контролю, обмежень та заборон;

будучи переконаними в тому, що боротьба з митними правопорушеннями Сторін буде більш ефективною завдяки тісному співробітництву між митними органами Сторін;

враховуючи Конвенцію Організації Об'єднаних Націй про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів та психотропних речовин від 20 грудня 1988 року і додатки до неї;

враховуючи також Рекомендації Ради митного співробітництва (зараз - Всесвітня митна організація) про взаємну адміністративну допомогу від 5 грудня 1953 року, сформульовані в Рамкових стандартах, спрямованих на забезпечення безпеки і спрощення процедур міжнародної торгівлі, одноставно прийнятих членами Ради під час щорічної сесії у червні 2005 року в Брюсселі;

домовилися про таке:

СТАТТЯ 1 Визначення

Для цілей цієї Угоди:

1. «Митний орган» для Аргентинської Республіки — Федеральну адміністрацію державних доходів — Генеральне митне управління, України означає Державну митну службу України.
2. «Митне законодавство» означає систему правових норм, які регулюють порядок ввезення, вивезення і транзиту товарів, ручної поклажі та багажу пасажирів, поштових відправлень, валютних переказів та інших цінностей, стягнення податків та інших платежів або встановлених пільг, заборон та обмежень, а також контролю за переміщенням товарів через митні кордони.
3. „Запитуючий орган” означає митний орган, який звертається із запитом про допомогу.
4. „Запитуваний орган” означає митний орган, до якого надсилається запит про надання допомоги.
5. «Митне правопорушення» означає будь-які порушення або спроби порушення митного законодавства.
6. «Особа» означає будь-яку фізичну або юридичну особу.
7. «Територія» означає митну територію держави – Сторони, так, як вона визначається відповідно до її національного законодавства.

СТАТТЯ 2 Сфера застосування Угоди

1. Митні органи Сторін погоджуються надавати взаємно і безпосередньо один одному допомогу відповідно до положень, викладених у цій Угоді, з метою виявлення, запобігання, розслідування та припинення митних правопорушень в кожній із Сторін.
2. Будь-яка допомога, передбачена пунктом 1 цієї статті, не включає стягування мита, штрафів та інших платежів на користь іншої Сторони.
3. На запит митного органу однієї Сторони митний орган запитуваної Сторони повідомляє заінтересованим особам, що знаходяться або

засновані на їх території, всі відомості, рішення, положення або інші документи, які надходять від запитуючої Сторони і належать до застосування митного законодавства.

4. Допомога, передбачена цією Угодою, надається відповідно до законодавства, чинного на території запитуваної Сторони, та в рамках компетенції та наявних ресурсів її митного органу.

СТАТТЯ 3 Обсяг допомоги

1. Митні органи Сторін надають один одному за власною ініціативою та без затримки всю наявну інформацію щодо:

- а) вчинених або запланованих дій, які є або можуть вважатися митними правопорушеннями відповідно до митного законодавства іншої Сторони;
- б) нових засобів і методів митних порушень;
- в) осіб, про яких відомо, що вони вчинили або підозрюються у вчиненні митного правопорушення їх Сторін;
- г) суден, літаків та інших транспортних засобів, які підозрюються в тому, що вони були використані для вчинення митних правопорушень;
- д) нових методів боротьби проти митних правопорушень, ефективність яких було доведено;
- е) оновлених переліків товарів, які підозрюються в тому, що вони можуть бути об'єктами незаконних перевезень між територіями обох Сторін.

2. На письмовий запит у стислі терміни митні органи передають:

- а) витяги з митних документів, які стосуються дій, що є або могли б бути митними правопорушеннями, і які можуть бути надіслані у вигляді належним чином підтверджених або засвідчених копій;
- б) будь-яку інформацію, що може бути використана для розкриття митних правопорушень запитуючої Сторони або злочинів у відповідній сфері.

СТАТТЯ 4 Форма та зміст запиту про допомогу

1. Запити відповідно до цієї Угоди надаються у письмовій формі. До запиту додаються документи, необхідні для його виконання. У випадку термінової необхідності запит може бути прийнятий в усній формі, але він має бути невідкладно підтверджений у письмовій формі.

2. У випадках, коли запитуваний митний орган не має в своєму розпорядженні запитуваної інформації, він повинен вжити всіх необхідних

заходів, передбачених національним законодавством, з метою виконання запиту запитуючого митного органу.

3. Запити мають містити таку інформацію:

- назва та статус запитуючого органу;
- характер провадження, що здійснюється;
- мета і причина запиту;
- імена, прізвища та адреси осіб, яких стосується запит;
- короткий опис справи, а також правові положення, що застосовуються;
- інша наявна інформація, яка має відношення до цього випадку.

4. Запити надаються офіційною мовою держави запитуваного органу, англійською або іншою мовою, прийнятною для запитуваного органу.

5. Якщо при складанні запиту не були дотримані формальні вимоги, інша Сторона може вимагати його виправлення або доповнення, однак, це не перешкоджає вжиттю запобіжних заходів.

СТАТТЯ 5

Нагляд за особами, товарами та транспортними засобами

На запит митного органу однієї зі Сторін, запитуваний митний орган відповідно до своєї адміністративної практики, здійснює особливий нагляд за:

- а) переміщенням і, особливо, за в'їздом до та виїздом з території своєї держави осіб, які підозрюються у порушенні або про яких відомо, що вони порушили митне законодавство держави запитуючої Сторони;
- б) переміщенням товарів, визначених запитуючою Стороною як таких, що є об'єктом незаконного переміщення з або до територій відповідних держав;
- в) місцями зберігання товарів, щодо яких запитуюча Сторона має підстави вважати, що вони призначені для незаконного ввезення на її територію;
- г) автомобілями, суднами, літаками та будь-якими іншими транспортними засобами, щодо яких запитуюча Сторона має підстави підозрювати, що вони можуть бути використані для вчинення порушення чинного на її території митного законодавства;
- д) діями, щодо яких є підстави вважати, що вони пов'язані з незаконним перевезенням наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів.

Про висновки за результатами такого нагляду повідомляється митному органу запитуючої Сторони.

СТАТТЯ 6
Контрольовані
поставки

Митні органи можуть надавати відповідно до їх національного законодавства за взаємною згодою та під їхнім контролем дозвіл на імпорт, експорт або транзит незаконних або підозрілих товарів через їхні території з метою припинення митних правопорушень. У разі, якщо видання такого дозволу знаходиться за межами компетенції митного органу, такий орган має налагодити співпрацю з державними органами влади, які мають таку компетенцію або передати справу до таких органів.

СТАТТЯ 7
Розслідування

1. З метою сприяння розслідуванню та припиненню митних порушень на їх території, митні органи кожної зі Сторін, на запит запитуючого митного органу, відповідно до національного законодавства, в межах своєї компетенції та наявних можливостей, проводять розслідування та перевірки, опитують відповідних осіб та заслуховують свідків. Про результати таких дій повідомляється запитуючому митному органу.
2. Запитуваний митний орган, відповідно до процедури, встановленої національним законодавством, може дозволити посадовим особам запитуючого митного органу бути присутніми при таких розслідуваннях та перевірках.
3. Такі запити розглядаються відповідно до чинного законодавства запитуваної Сторони та виконуються під контролем представників митного органу цієї Сторони.

СТАТТЯ 8
Використання інформації та документів

1. Інформація, одержана згідно з положеннями цієї Угоди, не повинна використовуватися для інших цілей, ніж це визначено цією Угодою, за винятком випадків, коли на це є письмова згода митного органу, що надав таку інформацію.
2. Митні органи обох Сторін можуть вважати доказами у своїх позовах, звітах та заявах під час судових розглядів інформацію та документи, отримані згідно з цією Угодою.
3. Доказова сила такої інформації та документів, а також їх використання в судах, визначаються законодавством держави запитуючого органу.

СТАТТЯ 9
Експерти та свідки

1. На прохання судових або адміністративних органів Сторони, в якій розслідується митне правопорушення, митний орган іншої Сторони може уповноважити своїх посадових осіб виступити в якості експертів чи свідків у таких судах або органах.

2. Запит про участь має чітко визначати суть справи і компетенцію посадової особи, відповідно до якої вона буде опитувана.

3. Такі посадові особи дають свідчення в межах повноважень, наданих їхніми митними органами, щодо фактів порушень, виявлених ними під час виконання своїх службових обов'язків.

СТАТТЯ 10
Обмін інформацією

1. Митні органи обох Сторін приймуть рішення щодо встановлення прямих робочих контактів між посадовими особами своїх служб, уповноважених здійснювати заходи щодо запобігання, розслідування та боротьби з митними правопорушеннями, з метою обміну інформацією.

2. Митні органи Сторін здійснюють обмін списками посадових осіб, спеціально призначених з цією метою.

СТАТТЯ 11
Винятки із зобов'язань у наданні допомоги

1. Митні органи Сторін не зобов'язані надавати допомогу, передбачену цією Угодою, у випадках, якщо це може заподіяти шкоду суверенітету, громадському порядку чи іншим суттєвим інтересам держави, або коли це призведе до розголошення державної, комерційної, професійної або іншого виду таємниці, передбаченої їх законодавством.

2. Якщо митний орган Сторони, яка запитує про надання допомоги, не може виконати подібного запиту, наданого запитуваному органу, він має зазначити цей факт у своєму запиті. У такому разі, запитуваний митний орган, на свій розсуд, приймає рішення щодо виконання такого запиту.

3. Будь-яка відмова у наданні допомоги має бути обґрунтована в письмовій формі.

СТАТТЯ 12

Витрати

1. Митні органи Сторін відмовляються від пред'явлення будь-якої вимоги щодо відшкодування витрат, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, за винятком витрат, які стосуються експертів та свідків, про яких йдеться в Статті 9 цієї Угоди, а також усних та письмових перекладачів, які не є державними службовцями.
2. Якщо виконання запиту про допомогу потребує значних витрат, Сторони проводять консультації з метою визначення умов та способів оплати цих витрат.

СТАТТЯ 13

Територіальне застосування

Ця Угода застосовується на територіях обох Сторін.

СТАТТЯ 14

Виконання Угоди

1. Конкретні механізми виконання цієї Угоди митні органи Сторін визначають спільно.
2. Будь-які розбіжності щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються митними органами Сторін шляхом консультацій або переговорів.
3. Будь-які розбіжності щодо тлумачення або застосування цієї Угоди Сторони мають вирішувати шляхом переговорів.
4. Будь-який обмін інформацією між митними органами Сторін, незалежно від способу передачі, підлягатиме тому ж рівню конфіденційності та захисту даних, який передбачений законодавством держави митного органу Сторони, яка отримує цю інформацію.

СТАТТЯ 15

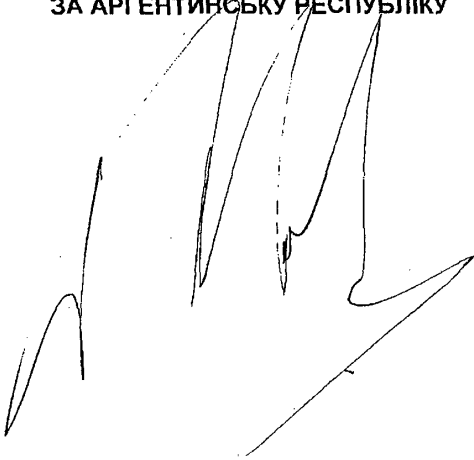
Набрання чинності та припинення дії

Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення Сторін про виконання ними внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

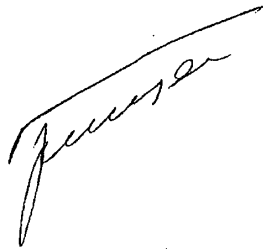
Ця Угода укладається на невизначений строк. Дія Угоди припиняється через шість (6) місяців з дати отримання дипломатичними каналами однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

Вчинено в м.Буенос-Айрес, "24" квітня 2012 року у двох (2) примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА АРГЕНТИНСЬКУ РЕСПУБЛІКУ



ЗА УКРАЇНУ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'UKRAINE RELATIF À
L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR LA PRÉVENTION, LA
RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS DOUANIÈRES

La République argentine et l'Ukraine, ci-après dénommées les « Parties » ;

Considérant que les infractions à la législation douanière des Parties portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux des Parties, ainsi qu'à la sécurité et à la santé publiques ;

Considérant que le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs représente une menace pour la santé publique et pour la société ;

Considérant qu'il est essentiel de déterminer avec exactitude la valeur des marchandises afin de garantir que les droits de douane à l'importation ou l'exportation de marchandises sont correctement appliqués et de faire appliquer comme il se doit la législation des Parties en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle ;

Convaincues que l'efficacité de la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être améliorée grâce à une coopération étroite entre les administrations douanières des Parties ;

Compte tenu de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et de ses annexes ;

Compte tenu également de la recommandation du Conseil de coopération douanière (qui porte aujourd'hui le nom d'Organisation mondiale des douanes) sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953, formulée dans le cadre de normes SAFE visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial, adoptée à l'unanimité par ses membres lors des sessions annuelles du Conseil qui se sont tenues en juin 2005 à Bruxelles ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « administrations douanières » désigne, pour la République argentine, l'administration fédérale des recettes publiques – direction générale des douanes ; pour l'Ukraine, le Service national des douanes de l'Ukraine ;

2. Le terme « législation douanière » désigne les dispositions légales qui régissent l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, des bagages à main et des bagages des passagers, des envois postaux et des transferts de fonds et d'autres objets de valeur, la perception des droits et de tout autre paiement ou la mise en place de préférences, d'interdictions et de restrictions, ainsi que le contrôle du transport des marchandises à travers les frontières douanières ;

3. Le terme « administration requérante » désigne l'administration douanière qui présente une demande d'assistance ;

4. Le terme « administration requise » désigne l'administration douanière qui reçoit une demande d'assistance ;

5. Le terme « infractions douanières » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;
6. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale ;
7. Le terme « territoire » désigne le territoire douanier de chaque Partie tel qu'établi par son droit interne.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les administrations douanières des Parties conviennent de se prêter une assistance mutuelle et directe dans les conditions fixées par le présent Accord en vue de déceler, de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières dans chaque Partie.
2. L'assistance prévue au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas la perception des droits de douane, des amendes ou de tout autre montant dont la perception incombe à l'autre Partie.
3. Sur demande d'une administration douanière, l'administration douanière de la Partie requise notifie aux personnes concernées résidant sur son territoire toute communication, résolution, décision ou tout autre document de la Partie requérante concernant l'application de la législation douanière de cette dernière.
4. L'assistance prévue par le présent Accord est fournie conformément aux règles juridiques et aux règlements en vigueur dans la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Les administrations douanières des Parties se communiquent, de leur propre initiative et sans délai, toutes les informations à leur disposition concernant :
 - a) Les activités réalisées ou planifiées qui sont ou semblent être illégales au regard de la législation douanière de l'autre Partie ;
 - b) Les nouvelles techniques ou méthodes observées dans la manière de commettre les infractions douanières ;
 - c) Les personnes dont on pense qu'elles ont commis ou pourraient commettre des infractions à la législation douanière de chaque Partie ;
 - d) Les navires, aéronefs et autres moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions ;
 - e) Les nouvelles méthodes de lutte contre les infractions à la législation douanière qui ont prouvé leur efficacité ;
 - f) Les listes tenues à jour des marchandises soupçonnées de faire l'objet d'un trafic entre les territoires des Parties.
2. Sur demande écrite et dans les meilleurs délais, les administrations douanières envoient :
 - a) Les synthèses des documents douaniers relatifs aux activités qui font ou pourraient faire l'objet d'infractions douanières, qui peuvent être envoyés sous forme de copies certifiées conformes ou authentifiées ;

b) Toute information susceptible d'être utile pour révéler des infractions et/ou des violations de la législation douanière de l'État de l'administration requérante.

Article 4. Forme et teneur des demandes d'assistance

1. Les demandes effectuées en vertu du présent Accord doivent revêtir la forme écrite. Elles doivent être accompagnées des documents nécessaires à leur exécution. En cas d'urgence, les demandes orales sont acceptées mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Si l'administration douanière requise ne dispose pas des informations demandées, elle prend toutes les mesures possibles, conformément à son droit interne, pour répondre à la demande de l'administration douanière requérante.

3. Les demandes comportent les informations suivantes :

- Le nom et la fonction de l'autorité requérante ;
- La nature de la procédure en cours ;
- L'objet et les motifs de la demande ;
- Le nom et l'adresse des personnes impliquées ;
- Un récapitulatif de l'affaire ainsi que le cadre juridique s'y rapportant ;
- Toutes autres informations pertinentes.

4. Les demandes sont présentées dans la langue officielle de l'administration requise, en anglais ou dans toute autre langue acceptée par l'administration requise.

5. Lorsqu'une demande ne satisfait pas aux exigences de forme, il peut être demandé de la corriger ou de la compléter ; des mesures préventives peuvent néanmoins être ordonnées entre-temps.

Article 5. Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport

Sur demande de l'administration douanière de l'une ou l'autre Partie, l'administration douanière requise exerce, conformément à sa pratique administrative, une surveillance particulière sur :

a) Le transfert, et notamment l'entrée et la sortie de son territoire, de personnes dont on sait ou présume qu'elles sont impliquées dans des infractions à la législation douanière de l'État de l'administration requérante ;

b) Le transport de marchandises dont l'administration requérante sait qu'il constitue un trafic illicite depuis ou vers le territoire de son État ;

c) Les lieux où sont entreposées des marchandises dont l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire ;

d) Les véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport dont l'administration requérante a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur son territoire ;

e) Les activités soupçonnées d'être liées au trafic de stupéfiants, de psychotropes ou de leurs précurseurs.

Les conclusions de ces activités de surveillance sont transmises à l'administration requérante.

Article 6. Livraison surveillée

Les administrations douanières peuvent, d'un commun accord et conformément à leur droit interne, autoriser, sous leur surveillance, la sortie de marchandises illicites ou suspectes de leurs territoires nationaux respectifs, leur transit par lesdits territoires ou leur entrée sur ceux-ci, en vue de lutter contre les infractions douanières. Si l'octroi d'une telle autorisation n'est pas de la compétence de l'administration douanière, celle-ci s'efforce de nouer des relations de coopération avec les autorités nationales qui ont cette compétence ou transmet l'affaire à ces autorités.

Article 7. Enquête

1. Afin de faciliter la recherche et la répression des infractions douanières sur leurs territoires, les administrations douanières de chaque Partie, sur demande de l'administration douanière requérante, conformément à leur droit interne respectif et dans la limite de leurs compétences et des ressources disponibles, procèdent à des enquêtes et à des contrôles, à l'interrogatoire de suspects et à l'audition de témoins. Les résultats obtenus sont ensuite transmis à l'administration requérante.

2. L'administration requise peut, conformément aux procédures prévues par son droit interne, autoriser des agents de l'administration requérante à être présents lors des enquêtes et des contrôles.

3. Ces demandes sont analysées conformément à la législation en vigueur dans la Partie requise et traitées sous le contrôle des agents de son administration douanière.

Article 8. Utilisation des informations et des documents

1. Les informations obtenues conformément au présent Accord ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues par celui-ci, sauf si l'administration douanière qui a fourni ces informations a donné son consentement écrit à cet effet.

2. Les administrations douanières des deux Parties considèrent les informations et les documents obtenus conformément au présent Accord comme des preuves dans le cadre de leurs réclamations, rapports ou déclarations ou de procédures judiciaires.

3. La valeur de preuve de ces informations et documents, ainsi que leur utilisation en justice, est déterminée conformément au droit interne de l'État de l'administration requérante.

Article 9. Experts et témoins

1. Sur demande de l'autorité judiciaire ou administrative de l'une des Parties saisie d'une enquête concernant des infractions douanières, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant le tribunal ou l'autorité requérant.

2. La demande de comparution doit indiquer clairement dans quelle affaire et à quel titre le fonctionnaire sera interrogé.

3. Les fonctionnaires attestent, dans la mesure autorisée par leur administration, des résultats obtenus lors des enquêtes menées dans le cadre de leurs fonctions.

Article 10. Mise en œuvre de l'assistance mutuelle

1. Les administrations douanières des deux Parties adoptent toutes dispositions nécessaires pour que les fonctionnaires de leurs services respectifs chargés de la prévention, de la recherche ou de la répression des infractions douanières soient en contact personnel et direct afin d'échanger des informations.

2. Les administrations douanières des Parties se notifient réciproquement la liste des fonctionnaires désignés à cette fin.

Article 11. Dérogations à l'obligation d'assistance

1. Les administrations douanières des Parties ne sont pas tenues de fournir l'assistance prévue par le présent Accord si celle-ci pourrait porter atteinte à la souveraineté, à l'ordre public ou à tout autre intérêt fondamental de l'État, ou entraîner la violation d'un secret d'État, commercial, professionnel ou d'un autre secret prévu par sa législation.

2. Lorsque l'administration douanière de la Partie qui présente une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature présentée par l'administration douanière de l'autre Partie, elle l'indique dans sa demande. Il appartient alors à l'administration douanière requise de décider de la suite à donner à cette demande.

3. Tout refus d'assistance doit être motivé par écrit.

Article 12. Frais

1. Les autorités douanières des Parties renoncent à toute demande de remboursement des coûts engagés par l'application du présent Accord, à l'exception des frais occasionnés par la comparution des experts et des témoins visés à l'article 9 du présent Accord, ainsi que les honoraires des interprètes et des traducteurs qui ne sont pas des fonctionnaires.

2. Lorsque l'exécution d'une demande d'assistance entraîne des frais inhabituels, les Parties se consultent pour déterminer les conditions et modalités selon lesquelles ces frais sont pris en charge.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord est applicable sur les territoires des deux Parties.

Article 14. Mise en œuvre

1. Les modalités concrètes de mise en œuvre du présent Accord sont définies d'un commun accord entre les administrations douanières des deux Parties.

2. Tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les autorités douanières des deux Parties.

3. Tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les Parties.

4. Tout échange d'informations entre les administrations douanières des Parties, quel que soit le moyen utilisé, est soumis au même niveau de confidentialité et de protection des données que celui en vigueur dans l'État de l'administration douanière de la Partie qui fournit les informations.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé par la voie diplomatique.

FAIT à Buenos Aires, le 24 avril 2012, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, ukrainienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour l'Ukraine :

[SIGNÉ]